

O CASAL ORIGINAL

Siko

Tradução Livre

Esta história é sobre os índios yimas. Esta é a aldeia [Santana, uma aldeia velha dos jarawaras] onde os yimas mataram gente. Eles foram e pegaram os bato yafis [isso é, os banawás; para ajudá-los a lutar contra os yimas] e voltaram e chegaram. Voltaram. "Eu comia a comida da minha prima. Vou me vingar da morte da minha prima [que foi morta pelos yimas]," ele disse. Então ele saiu para se vingar da morte da prima. Chamou os outros para ir junto. Levou eles. Mataram gente longe, rio abaixo.

Aí os yimas vieram para lutar contra eles. As armas deles eram lanças. Não tinham flechas. Os yimas furaram eles com lanças.

Aí ele [um jarawara] saiu para caçar. Ele vinha voltando. Flechou alguns bichos com zarabatana. Cobriu os bichos no mato. Foi mais e flechou mais bichos, e cobriu-os. Foi mais e flechou mais bichos. Amarrou os bichos pelas cinturas. Amarrou os bichos vindo para casa no caminho. [Os macacos eram amarrados em série pelas cinturas, e a série toda foi segurada nas costas do homem por uma banda na testa.] Ele voltou.

Ele não gostava da mulher com quem viria se casar. [Mas ele tinha que casar com ela, porque eles eram os únicos dois jarawaras sobreviventes.] Ela foi atrás dele no mato. Os yimas tinham flechado eles. O yima flechou ela, e ela caiu. Mas ela não estava morta. Ela ficou deitada, viva. Ela passou sangue menstrual no corpo todo. O yima olhou ela deitada. Parecia demorar muito para morrer, mas ai pareceu morta. Ele cutucou a narina dela com um pauzinho, para ela espirrar. Cutucou muito a narina dela. Cutucou ela, mas ela só ficou deitada como se estivesse morta. Mas ela não estava morta. Ele bateu nela várias vezes com um pau [para ver se ela gritava]. "Acho que está morta," ele disse.

"Cadê a minha faca?" ele gritou para os outros. Era para cortar ela em pedaços.

"Todos nós estamos carregando caça," falaram. [Eles estavam carregados com jarawaras mortos, e não queriam parar.]

"Traga uma faca para mim." Ele mudou de idéia e foi. Olhou ela [pensando se ela tinha morrido], e aí pegou uns paus podres. Ele cobriu ela com os paus. Ele prendeu ela com os paus. Olhou ela de novo, e aí foi.

Ele foi. "Ei," ele gritou.

"Estamos indo para casa. Pegamos caça," falaram. Foram embora.

Ele não trouxe a faca. Voltou. Quando ele estava voltando, ela jogou os paus de cima dela. Foi embora correndo. Entrou num buraco na terra. Pegou uma folha rápido e colocou na entrada do buraco. Ficou dentro.

Ele voltou, e aí gritou com raiva. "Oh não! Eu não sabia que a minha caça ia embora!" ele disse. "A minha caça, que eu ia comer!" Ele parou de gritar.

Aí ele chamou a jovem, se fazendo da mãe dela. "Hata, Hata, os yimas já foram."

Mas era o yima mesmo que estava chamando.

Ele procurou ela mas não achou. Quando estava escurecendo ele foi atrás dos outros. Ele brigou com eles, criticando eles. "Vocês não trouxeram a minha faca para mim, e a minha caça foi embora. Fiquei com raiva e vim atrás de vocês," disse. Gritou com eles.

Enquanto isso, a mulher que o jarawara não gostava foi para ele. Esperou ele no lugar onde estavam os bichos cobertos. Ele veio, carregando outras caças. Quando viu ela, desviou o olhar.

"Isso, não olhe para mim. Nossos pais já morreram. Os yimas mataram os nossos pais," ela disse. "Mataram eles e foram embora," disse.

Ele pegou umas flechas e voltou correndo para a aldeia. Chegou. Chamou. Chamou os yimas. Foi atrás deles e chamou. Voltou. Foi de novo para onde estava a mulher no mato.

"Traga a minha bola de linha de fazer rede. A bola está pendurada no lugar onde sempre fico sentada," ela disse. Ele escutou ela e voltou e desceu a linha. Foi carregando a bola de linha.

Depois de voltar, ele cortou as caças em pedaços durante a noite. Ele assou as caças de noite. Assou as caças até ficarem assadas, e chamou a esposa, a que ia ser a esposa dele. Comeu com ela como marido. "Será que posso comer o que você matou com o seu veneno?" ela perguntou. [Ela estava menstruada, e tinha medo que isso fosse fazer o veneno restante não eficaz.]

"Pode comer o que o veneno matou. Aquele veneno já acabou todo," ele disse. [Quando ele fosse fazer veneno novo, não teria perigo de ser afetado pela menstruação dela.] Então a esposa dele comeu. Comeram. A esposa dele teceu uma rede de noite, eles não tinham rede. Dormiram na rede um pouco. Amanheceu. Comeram de manhã, e saíram.

Foram morar em outro lugar. Ele teve filhos. Teve dois filhos homens. Teve filhos de novo, mais dois filhos homens. Aí teve filhas. Depois que as filhas chegaram por último, depois que fez a festa de menina moça delas, ele falou para os filhos casar com elas. "Casem com as suas irmãs mais novas. Não tem com quem casar. Casem com as irmãs mais novas," ele disse, mandando as filhas casar também. Mandou os próprios filhos casar. Mandou os filhos casar, e casaram com as irmãs. Depois que tiveram filhos, os filhos deles casaram entre eles. Aí o número deles aumentou de novo. Todos eles casaram, e ele mandou os filhos casar, e casaram.

O CASAL ORIGINAL

Apresentação Interlinear

1
Yima **mati.**
yima mati
(nome_de_povo_indígena) 3PL
nm ***
'Os yimas.'

2
Yima **me** **ihi** **iti, na**
yima me ihi iti na
(nome_de_povo_indígena) 3PL.POSS resultado_de+F matar AUX
nm *** pn vi ***
towemetemone **me** **tabori** **ama** **make** **haro.**
to- ha -hemete -mone me tabori ama -ke haro
INC- AUX -PD.N+F -REP+F 3PL.POSS lugar+F ser -DECL+F esse+F
****- *** -**** -**** *** pn vc -**** ***
'Esta é a aldeia onde os yimas mataram gente.'

3
Ee, bato yafi me me me me, me me bato yafi
ee bato yafi me me me me me me bato yafi
(pausa) rio_abaixo gente 3PL 3PL 3PL 3PL 3PL 3PL rio_abaixo gente
interj nf n *** *** *** *** *** *** nf n
me me, me tokoma me, bato yafi
me me me to- ka -ma me bato yafi
3PL.S 3PL.S 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S rio_abaixo gente
*** *** *** ****- vi -**** *** nf n
me me, totiwite me kama
me me to- iti -witI me ka -ma
3PL.O 3PL.S para_lá- tirar -para_fora 3PL.S ir/vir -de_volta+F
*** *** ****- vt -**** *** vi -****
me, me kama me kobo nama me
me me ka -ma me kobo na -ma me
3PL.S 3PL.S ir/vir -de_volta+F 3PL.S chegar AUX -de_volta+F 3PL.S
*** *** vi -**** *** vi *** -**** ***
kobo namemetemoneke.
kobo na -ma -hemete -mone -ke
chegar AUX -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
vi *** -**** -**** -**** -****
'Foram e pegaram os bato yafis e voltaram e chegaram de volta.'

O CASAL ORIGINAL

4

Kobo nama me, Okati,
 kobo na -ma me o- ka ati
 chegar AUX -de_volta+F 3PL.S 1SG.POSS- POSS irmã_mais_velha
 vi *** -*** *** ***- *** nf
Okati tafe okobate.
 o- ka ati tafe o- kaba -te
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_velha comida+F 1SG.S- comer -HAB
 - *** nf pn ***- vt -
 'Voltaram. "Eu comia a comida da minha prima."'

5

Okati okati
 o- ka ati o- ka ati
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_velha 1SG.POSS- POSS irmã_mais_velha
 ***- *** nf ***- *** nf
tafe okobate ama oke.
 tafe o- kaba -te ama o- ke
 comida+F 1SG.S- comer -HAB SEC 1SG.S- DECL+F
 pn ***- vt -*** *** ***- ***
 "'Eu comia a comida da minha prima."'

6

Okati manakone owabana
 o- ka ati manakone o- awa -habana
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_velha preço 1SG.S- ver -FUT+F
 - *** nf pn ***- vt -
oke ati nematamonaka.
 o- ke ati na -himata -mona -ka
 1SG.S- DECL+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - *** vt *** - -*** -***
 "'Vou vingar a morte da minha prima," ele disse.'

7

Faya, hinakati manakone awebona yana
 faya hina ka ati manakone awa -hibona yana
 então 3sPOSS POSS irmã_mais_velha preço ver -INT+M começar
 *** *** *** nf pn vt -*** vi
tonematamonane.
 to- na -himata -mona -ne
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 - *** - -*** -***
 'Então ele saiu para vingar a morte da prima dele.'

O CASAL ORIGINAL

8

Mera hima nematamonaka.

mera hima na -himata -mona -ka
 3PL.O chamar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** vt *** -*** -*** -***

'Chamou os outros para irem juntos.'

9

Mera hima ne, mera hima ne mera

mera hima na mera hima na mera
 3PL.O chamar AUX+M 3PL.O chamar AUX+M 3PL.O
 *** vt *** vt ***

towake, me ihi
 to- ka- ka me ihi
 para_lá- COMIT- go/come+M 3PL.POSS resultado_de+F
 ***- ***- vi *** pn

itimetemone amake ahi hike ya
 iti -hemete -mone ama -ke ahi hike ya
 matar -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F aí longe ADJNT
 vi -*** -*** *** -*** *** nf ***

tokisami ya ahi.
 to- ka -risa -ma ya ahi
 para_lá- ir/vir -para_baixo -de_volta+F ADJNT aí
 - vi - -*** *** ***

'Chamou eles, e levou eles. Mataram gente longe, rio abaixo.'

10

Faya me ihi itimetemone fahi.

faya me ihi iti -hemete -mone fahi
 então 3PL.POSS resultado_de+F matar -PD.N+F -REP+F aí
 *** *** pn vi -*** -*** ***

'Mataram gente.'

11

Haha, yima

haha yima me -bisa yima
 rir (nome_de_povo_indígena) 3PL -também (nome_de_povo_indígena)
 vi nm *** -*** nm

mebisa me, me me mowa nabone me
 me -bisa me me me mowa na -habone me
 3PL -também 3PL 3PL.O 3PL.S lutar_com AUX -INT+F 3PL.S
 *** -*** *** *** vt *** -*** ***

kake me, wabisemetemoneke faro.
 ka -kI me wabise -mete -mone -ke faro
 ir/vir -vindo 3PL.S lança -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F
 vi -*** *** nf -*** -*** -*** ***

'Os yimas vieram para lutar contra eles. Eram lanças.'

O CASAL ORIGINAL

12

wati amarematamonaka.

wati ama -ra -himata -mona -ka
 flecha ser -NEG -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm vc -*** -*** -*** -***

'Não eram flechas.'

13

wabise ya me me saka

wabise ya me me saka
 lança ADJNT 3PL.O 3PL.S furar_repetidamente
 nf *** *** *** vt

nemetemoneke,

yima

mati

na -hemete -mone -ke yima mati
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F (nome_de_povo_indígena) 3PL
 *** -*** -*** -*** nm ***

yima.

yima
 (nome_de_povo_indígena)
 nm

'Furaram eles com lanças, os yimas.'

O CASAL ORIGINAL

14

Faya me,	i		ítiya	me	yama, yama	yete	
faya me	ihi		iti	me	yama yama	yete	
então	3PL.POSS	resultado_de+F	matar+F	3PL.POSS	coisa coisa	caçar	
***	***	pn	vi	***	nf nf	vt	
nebona	tokabise,			toke		yama	
na -hibona	to-	ka	-bisa	to-	ka	yama	
AUX -INT+M	para_lá-	ir/vir	-tambem+M	para_lá-	go/come+M	coisa	
***	-***	***-	vi	***-	vi	nf	
yete ne,	kame		bani	me	fora		
yete na	ka	-ma	bani	me	fora		
caçar	AUX+M	ir/vir	-de_volta+M	bicho	3PL.O	atirar_soprando	
vt	***	vi	-***	nm	***	vt	
ne,	bani	me	fora	ne	bani	me	yoto
na	bani	me	fora	na	bani	me	yoto
AUX+M	bicho	3PL.O	atirar_soprando	AUX+M	bicho	3PL.O	cobrir
***	nm	***	vt	***	nm	***	vt
kane,	tokawe			bani	me		
ka-	na	to-	ka	-waha	bani	me	
COMIT-	AUX+M	para_lá-	ir/vir	-mudança+M	bicho	3PL.O	
-	***	***-	vi	-	nm	***	
fora		tase		bani	me	yoto	
fora		na -tasa		bani	me	yoto	
atirar_soprando		AUX -de_novo+M	bicho	3PL.O		cobrir	
vt		*** -***	nm	***		vt	
katase,		faya	tokawe			bani	
ka-	na	-tasa	faya to-	ka	-waha	bani	
COMIT-	AUX	-de_novo+M	então para_lá-	ir/vir	-mudança+M	bicho	
-	***	***	***	***-	vi	-	nm
me	one	fora		ne	bani	me,	tosí
me	one	fora		na	bani	me	tosí
3PL.O	outro+F	atirar_soprando		AUX+M	bicho	3PL.O	cintura
***	adj	vt		***	nm	***	pn
karabe	kame		bani	me	karaba		
karaba	ka	-ma	bani	me	karaba		
amarrar+M	ir/vir	-de_volta+M	bicho	3PL.O	amarrar		
vt	vi	-***	nm	***	vt		
namahite,							
na	-ma		-hitI				
AUX	-de_volta		-pelo_caminho				
***	-***		-***				
kamematamonaka.							
ka	-ma	-himata	-mona	-ka			
ir/vir	-de_volta	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M			
vi	-***	-***	-***	-***			

'Mataram gente. Ele saiu. Foi caçar. Voltou. Flechou bichos com zarabatana. Flechou bichos com zarabatana. Cobriu os bichos. Ele foi mais e flechou outros bichos com zarabatana, e cobriu-os. Foi mais e flechou outros bichos. Amarrou os bichos pelas cinturas, voltando. Amarrou os bichos, voltando.

O CASAL ORIGINAL

15

Kame **haha nonofa** **hiyara,**
ka -*ma* haha DUP- nofa hi- to- ha -ra
ir/vir -*de_volta+M* rir DUP- querer OC- INC- AUX -NEG+F
vi -*** vi ***- vt ***- ***- *** -***
nonofa **hiyaremetemoneke** **faro**
DUP- nofa hi- to- ha -ra -hemete -mone -ke faro
DUP- querer OC- INC- AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F
- vt ***- ***- *** - -*** -*** -*** -*** -***
hitihabonehe.
hi- iti -habone -he
OC- tirar -INT+F -DUP
- vt - -***

'Voltou. Ele não gostava da mulher com quem viria a se casar.'

16

Nonofa **hiyaremetemoneni.**
DUP- nofa hi- to- ha -ra -hemete -mone -ni
DUP- querer OC- INC- AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -ALT+F
- vt ***- ***- *** - -*** -*** -***

'Não gostava dela.'

17

Hitihabone **nonofa** **hiyara,** **ee,**
hi- iti -habone DUP- nofa hi- to- ha -ra ee
OC- tirar -INT+F DUP- querer OC- INC- AUX -NEG+F (pausa)
- vt - ***- vt ***- ***- *** -*** interj
nowati ya, **tokomaketemoneke**
nowati ya to- ka -makI -hemete -mone -ke
atrás_de ADJNT para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F
pn *** ***- vi -*** -*** -*** -***
faro.
faro
então+F

'Ele não gostava da mulher com quem viria a se casar. Ela foi atrás dele.'

18

Me me, me me tisa
me me me me tisa
3PL.O 3PL.S 3PL.O 3PL.S flechar
*** *** *** *** vt
hinemetemoneke.
hi- na -hemete -mone -ke
OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
- *** - -*** -***

'Eles tinham flechado eles.'

O CASAL ORIGINAL

19

Me	me	sa		hikana,		wati	ya
me	me	sa		hi- ka-	na	wati	ya
3PL.O	3PL.S	flechar		OC-	COMIT-	AUX+F	flecha ADJNT
***	***	vt		***-	***-	***	nm ***

yima		sa		hikana,			
yima		sa		hi- ka-	na		
(nome_de_povo_indígena)		flechar		OC-	COMIT-	AUX+F	
nm		vt		***-	***-	***	

yima		sa		hikana,			
yima		sa		hi- ka-	na		
(nome_de_povo_indígena)		flechar		OC-	COMIT-	AUX+F	
nm		vt		***-	***-	***	

sonehemetemoneke		ahi.					
sona -hemete -mone -ke		ahi					
cair -PD.N+F -REP+F -DECL+F		então					
vi -*** -*** -***		***					

'Flecharam eles. O yima flechou ela, e ela caiu.'

20

Sonaha		ahabaraharo.	
sona -ha		ahaba -ra -haro	
cair -REL+F		morrer -NEG -PI.T+F	
vi -***		vi -*** -***	

'Ela caiu, mas não estava morta.'

21

Ahabara		yati yati homemetemoneke					
ahaba -ra		yati yati homa		-hemete -mone -ke			
morrer -NEG+F		novo novo deitar_no_chão		-PD.N+F -REP+F -DECL+F			
vi -***		adj adj vi		***- -*** -***			

ahi, hinaka		yama noko emene		ya		hine	kese
ahi hina ka		yama noko emene		ya		hine	kese
então3sPOSS		POSS vagina		sangue+M ADJNT		3REFL	passar
***	***	*** nm		pn ***		***	vt

tonikimahabana		ahi.	
to- na -kima		-habana ahi	
INC- AUX -espalhado		-FUT+F	então
- *** -		***	***

'Não estava morta, ficou deitada, viva. Ela passou sangue da vagina dela nela toda.'

22

Hine	kese	tonikimehemetemoneke					
hine	kese	to- na -kima		-hemete -mone -ke			
3REFL	passar	INC- AUX -espalhado		-PD.N+F -REP+F -DECL+F			
***	vt	***- *** -***		***- -*** -***			

hinaka		yama noko emene		ya.	
hina ka		yama noko emene		ya	
3sPOSS	POSS	vagina		sangue+M ADJNT	
***	***	nm		pn ***	

'Ela passou sangue da vagina dela nela toda.'

O CASAL ORIGINAL

23

Homa yima ki hina,
 homa yima ki hi- na
 deitar_no_chão (nome_de_povo_indígena) olhar OC- AUX+F
 vi nm vt ***- ***
yima ki hina abi watora,
 yima ki hi- na ahaba wato -ra
 (nome_de_povo_indígena) olhar OC- AUX+F morrer.NFIN saber -NEG+F
 nm vt ***- *** vi vt -***

abemetemoneke.

ahaba -hemete -mone -ke
 morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vi -*** -*** -***

'O yima olhou ela deitada. Olhou ela. Ela demorou para morrer, e aí morreu.'

24

witi hoti kawa hinehemetemoneke ahi,
 witi hoti kawa hi- na -hemete -mone -ke ahi
 nariz buraco+F cutucar OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 pn pn vt ***- *** -*** -*** -*** ***

hatisa nabonehe.

hatisa na -habone -he
 espirrar AUX -INT+F -DUP
 vi *** -*** -***

'Ele cutucou a narina dela, para ela espirrar.'

25

witi hoti kawakawa hinemetemone ahi.
 witi hoti DUP- kawa hi- na -hemete -mone ahi
 nariz buraco+F DUP- cutucar OC- AUX -PD.N+F -REP+F então
 pn pn ***- vt ***- *** -*** -*** ***

'Ele cutucou muito a narina dela.'

26

Kawa hina ahaahaba,
 kawa hi- na DUP- ahaba
 cutucar OC- AUX+F DUP- morrer
 vt ***- *** ***- vi
homemetemoneke abaro ahi,
 homa -hemete -mone -ke ahaba -haro ahi
 deitar_no_chão -PD.N+F -REP+F -DECL+F morrer -PI.T+F então
 vi -*** -*** -*** vi -*** ***

ahabaraharo, ahabara ahi.

ahaba -ra -haro ahaba -ra ahi
 morrer -NEG -PI.T+F morrer -NEG+F então
 vi -*** -*** vi -*** ***

'Ele cutucou ela, mas ela só ficou deitada, morta. Mas não estava morta.'

O CASAL ORIGINAL

27

Awa ya, awa ya baro hina
 awa ya awa ya baro hi- na
 árvore ADJNT árvore ADJNT bater_com_pau OC- AUX+F
 nf *** nf *** vt ***- ***

baro hina baro
 baro hi- na baro
 bater_com_pau OC- AUX+F bater_com_pau
 vt ***- *** vt

hinemetemoneke.

hi- na -hemete -mone -ke
 OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - *** - -*** -***

'Ele bateu nela com um pau. Bateu nela. Bateu nela.'

28

Baro hina Aba awineke.
 baro hi- na ahaba awine -ke
 bater_com_pau OC- AUX+F morrer parece+F -DECL+F
 vt ***- *** vi *** -***

'Bateu nela. "Parece que morreu."'

29

Oka yimawaro²² ati nematamonane
 o- ka yimawa -ra ati na -himata -mona -ne
 1SG.POSS- POSS faca -ISN dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 - *** nf - vt *** -*** -*** -***

ha nari yima ha nari,
 ha na -hari yima ha na -hari
 chamar AUX -PI.T+M (nome_de_povo_indígena) chamar AUX -PI.T+M
 vi *** -*** nm vi *** -***

bobobibonehe.

DUP- bobi -bone -he
 DUP- cortar -INT+F -DUP
 - vt - -***

'''Cadê a minha faca?''' o yima disse, chamando. Era para cortar ela em pedaços.'

²² Parece que *-ro* é uma forma arcaica; a forma atual é *-ra*.

O CASAL ORIGINAL

30

Bobobibone **ha** **hinemetemoneni.**
 DUP- bobi -bone ha hi- na -hemete -mone -ni
 DUP- cortar -INT+F chamar OC- AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 - vt - vt ***- *** -*** -*** -***

'Ele chamou para a coisa de cortar ela em pedaços.'

31

Bobobibone **ha** **hina** **Ota** **nafi**
 DUP- bobi -bone ha hi- na ota nafi
 DUP- cortar -INT+F chamar OC- AUX+F 1EX.S todo
 - vt - vt ***- *** *** pn
honini **me** **ati** **nemetemoneke**
 hona -ni me ati na -hemete -mone -ke
 ter_algo -ALT+F 3PL.S dizer AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vi -*** *** vt *** -*** -*** -***

ahi.

ahi
 então

'Ele chamou para a coisa de cortar ela em pedaços. "Todos nós temos caça," falaram.'

32

Oka **yimawaba** **te** **kakamakehi.**
 o- ka yimawa -ba te ka- ka -makI -hi
 1SG.POSS- POSS faca -FUT 2PL.S COMIT- ir/vir -atrás -IMP+F
 - *** nf - *** ***- vi -*** -***

'''Tragam uma faca para mim.'''

33

Ati **hiyawé** **tokomake** **yama** **kakatome,**
 ati hiyawa to- ka -makI yama ka- katoma
 voz ter_idéia+M para_lá- ir/vir -atrás coisa COMIT- olhar+M
 pn vi ***- vi -*** nf ***- vt
awa **bote** **iso** **ne** **awa** **bote** **iso**
 awa bote iso na awa bote iso
 árvore velho carregar AUX+M árvore velho carregar
 nf adj vt *** nf adj vt
nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

'Mudou de idéia e foi. Ele olhou ela, e aí carregou uns paus podres.'

O CASAL ORIGINAL

34

Yafa *hikanemetemone* **ahi.**
 yafa hi- ka- na -hemete -mone ahi
 pressionar OC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F então
 vt ***- ***- *** -*** -*** ***
 'Cobriu ela.'

35

Yafa *hikana* **awa bote ya**
 yafa hi- ka- na awa bote ya
 pressionar OC- COMIT- AUX+F árvore velho ADJNT
 vt ***- ***- *** nf adj ***
yafa *hikana,* **hekatomama**
 yafa hi- ka- na hi- ka- katoma -ma
 pressionar OC- COMIT- AUX+F OC- COMIT- olhar -de_volta+F
 vt ***- ***- *** ***- ***- vt -***
hekatomi **ya,**
 hi- ka- katoma ya
 OC- COMIT- olhar+F ADJNT
 ***- ***- vt ***

tokomakewematamonaka.
 to- ka -makI -waha -himata -mona -ka
 para_lá- ir/vir -atrás -mudança -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vi - -*** -*** -*** -***
 'Ele colocou em cima dela, segurou ela com os paus podres. Olhou ela de novo, a foi.'

36

Tokomake **Eee atí nematamonaka.**
 to- ka -makI eee atí na -himata -mona -ka
 para_lá- ir/vir -atrás alôô dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vi - interj vt *** -*** -*** -***
 'Ele foi. "Ei," disse.'

37

Atí ne, ota tokomini.
 atí na ota to- ka -ma -ni
 dizer AUX+M 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta -ALT+F
 vt *** *** ***- vi -*** -***
 'Ele disse. "Estamos indo para casa.'"

O CASAL ORIGINAL

38

Ota tokomini.

ota to- ka -ma -ni
 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta -ALT+F
 *** ***- vi -*** -***

"Estamos indo para casa."

39

Ota hona otani me ati

ota hona ota -ni me ati
 1EX.S ter_algo 1EX.S -ALT+F 3PL.S dizer
 *** vi *** -*** *** vt

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

"Temos caça," falaram.'

40

Me tokoma me, yimawa

me to- ka -ma me yimawa
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S faca
 *** ***- vi -*** *** nf

kakamarematamonaka.

ka- ka -ma -ra -himata -mona -ka
 COMIT- ir/vir -de_volta -NEG -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vi - -*** -*** -*** -***

'Saíram. Ele não trouxe faca.'

41

wete namematamonaka.

wete na -ma -himata -mona -ka
 voltar AUX -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vi *** -*** -*** -*** -***

'Voltou.'

42

wete name kame, kame, awa

wete na -ma ka -ma ka -ma awa
 voltar AUX -de_volta+M ir/vir -de_volta+M ir/vir -de_volta+M árvore
 vi *** -*** vi -*** vi -*** nf

bote were nemetemoneke.

bote were na -hemete -mone -ke
 velho jogar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 adj vt *** -*** -*** -***

'Voltou. Ela jogou os paus de cima dela.'

O CASAL ORIGINAL

43

Awa bote were na kana ní toka, hoti
 awa bote were na kana na to- ka hoti
 árvore velho jogar AUX+F correr AUX.NFIN para_lá- ir/vir+F buraco
 nf adj vt *** vi *** ***- vi nf
waha ya
 wa -ha ya
 em_pé -REL+F ADJNT
 vi -*** ***

tokiyometemoneke ahi.
 to- ka -yoma -hemete -mone -ke ahi
 para_lá- ir/vir -atraves -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 - vi - -*** -*** -*** ***

'Ela jogou os paus e foi embora correndo. Entrou num buraco na terra.'

44

Tokiyoma, waso, waso itikabote na waso
 to- ka -yoma waso waso iti -kabote na waso
 para_lá- ir/vir -atraves+F folha folha tirar -depressa AUX+F folha
 - vi - nf nf vt -*** *** nf

ibariyemetemoneke ahi.
 iba -rI -hemete -mone -ke ahi
 arriar -em_cima -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 vt -*** -*** -*** -***

'Entrou. Pegou uma folha rápido e colocou em cima.'

45

waso itikabote na waso ibariya
 waso iti -kabote na waso iba -rI
 folha tirar -depressa AUX+F folha arriar -em_cima+F
 nf vt -*** *** nf vt -***

foya foya,
 foya foya
 estar_dentro+F estar_dentro+F
 vi vi

kamehimatamonaka, hora nebana.
 ka -ma -himata -mona -ka hora na -hibana
 ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M reclamar AUX -FUT+M
 vi -*** -*** -*** -*** vi *** -***

'Pegou uma folha rápido e colocou em cima e ficou dentro. Ele voltou, e gritou com raiva.'

46

Kame hora
 ka -ma hora
 ir/vir -de_volta+M reclamar
 vi -*** vi
tasematamonaka.
 na -tasa -himata -mona -ka
 AUX -de_novo -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -*** -***

'Voltou, e reclamou de novo.'

O CASAL ORIGINAL

47

Aha, **oka** **bani** **fawa** **neba**
 aha o- ka bani fawa na -hiba
 (surpresa_desagradável) 1SG.POSS- POSS bicho desaparecer AUX -FUT+M
 interj ***- *** nm vi *** -***

ama nanoho, **ati** **nematamonaka.**
 ama nanoho ati na -himata -mona -ka
 SEC surpresa+M dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** *** vt *** -*** -*** -***

"Oh, não! Eu não sabia que a minha caça ia embora!" ele disse.'

48

Oka **bani** **okobebona** **one**
 o- ka bani o- kaba -hibona ati o- na
 1SG.POSS- POSS bicho 1SG.S- comer -INT+M dizer 1SG.S- AUX+M
 - *** nm ***- vt - vt ***- ***

oka **bani.**
 o- ka bani
 1SG.POSS- POSS bicho
 ***- *** nm

"Minha caça, que eu ia comer."

49

Faya hora **ne** **ati** **fawa** **ne,** **ati** **fawa**
 faya hora na ati fawa na ati fawa
 então reclamar AUX+M voz desaparecer AUX+M voz desaparecer
 *** vi *** pn vi *** pn vi

nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

'Parou de gritar. Ficou quieto.'

50

Ati fawa **ne,** **matimone** **ha**
 ati fawa na mati -mone ha
 voz desaparecer AUX+M 3SG.POSS_mãe -REP+F chamar
 pn vi *** nf -*** vt
nebanoho,²³ **ha** **hinabanihi.**
 na -hiba -no -ho ha hi- na -haba -ni -hi
 AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP chamar OC- AUX -FUT+F -PI.N+F -DUP
 *** -*** -*** -*** vt ***- *** -*** -*** -***

'Estava quieto, e aí chamou a moça, se fazendo da mãe dela.'

²³ *ha nebanoho* com concordância masculina é um erro.

O CASAL ORIGINAL

51

Hata, **Hata,** **Hata**
Hata Hata Hata
(nome_de_mulher) (nome_de_mulher) (nome_de_mulher)
nf nf nf
yima **me** **tokomini.**
yima me to- ka -ma -ni
(nome_de_povo_indígena) 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta -ALT+F
nm *** ***- vi -*** -***
"Hata, Hata, os yimas já foram embora."

52

Fare **yima,** **fare**
fare yima fare
mesmo+M (nome_de_povo_indígena) mesmo+M
nf nm nf
yimamatamonaka, **ha**
yima -mata -mona -ka ha
(nome_de_povo_indígena) -PD.N+M -REP+M -DECL+M chamar
nm -*** -*** -*** vi
nari.
na -hari
AUX -PI.T+M
*** -***
'Era o yima mesmo que estava chamando.'

53

Fare **yima** **ha** **ne,** **faya** **siba**
fare yima ha na faya siba
mesmo+M (nome_de_povo_indígena) chamar AUX+M então procurar
nf nm vi *** *** vt
hina **siba** **hina** **hiwasira,** **bai**
hi- na siba hi- na hi- wasi -ra bahi
OC- AUX+F procurar OC- AUX+F OC- achar -NEG+F sol
- *** vt ***- *** ***- vt - nm
abamako **bai** **ahabamako** **faya**
ahaba -mako bahi ahaba -mako faya
terminar -explicação+M sol terminar -explicação+M então
vi -*** nm vi -*** ***
tokomakematamonaka.
to- ka -makI -himata -mona -ka
para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M
- vi - -*** -*** -***
'O yima mesmo estava chamando. Procurou ela. Procurou ela, mas não achou. Quando o sol se pôs, ele foi atrás dos outros.'

54

Tokomakematamonane.
to- ka -makI -himata -mona -ne
para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -ALT+M
- vi - -*** -*** -***
'Foi atrás dos outros.'

O CASAL ORIGINAL

55

Tokomake, mera katomebanoho.
to- ka -makI mera katoma -hiba -no -ho
para_lá- ir/vir -atrás 3PL.O ser_violento_com -FUT+M -PI.N+M -DUP
- vi - *** vt -*** -*** -***
'Foi atrás dos outros. Ele brigou com eles.'

56

Mera hora nematamonaka ahi.
mera hora na -himata -mona -ka ahi
3PL.O repreender AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
*** vt *** -*** -*** -*** ***
'Criticou eles.'

57

Oko yimawaba te
o- ka yimawa -ba te
1SG.POSS- POSS faca -FUT 2PL.S
- *** nf - ***

kakamara oko bani, fawa
ka- ka -ma -ra o- ka bani fawa
COMIT- ir/vir -de_volta -NEG+F 1SG.POSS- POSS bicho desaparecer
- vi - -*** ***- *** nm vi

ne oyawa okomakine
na o- yawa o- ka -makI -ne
AUX+M 1SG.S- perturbado+F 1SG.S- ir/vir -atrás -CONT+F
*** ***- vi ***- vi -*** -***

oke, ati nematamonaka.
o- ke ati na -himata -mona -ka
1SG.S- DECL+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
- *** vt *** - -*** -***
'"Você não trouxeram uma faca para mim, e a minha caça foi embora. Fiquei com raiva e vim atrás de vocês," disse.'

58

Faya mera katome haha, haha nonofa
faya mera katoma haha haha DUP- nofa
então 3PL.O ser_violento_com+M DEM+F DEM+F DUP- querer
*** *** vt *** *** ***- vt

hiyara he ni tokomake, bani
hi- to- ha -ra he ni to- ka -makI bani
OC- INC- AUX -NEG+F 3s para para_lá- ir/vir -atrás bicho
- ***- *** - vt *** ***- vi -*** nm

me yoto kani ya, he noki
me yoto ka- na ya he noki
3PL.POSS cobrir COMIT- AUX+F ADJNT 3s esperar
*** vt ***- *** *** vt vt

nemetemoneke ahi.
na -hemete -mone -ke ahi
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
*** -*** -*** -*** ***
'Gritou com eles. O que ele não gostava foi para ele. Esperou ela onde os bichos estavam cobertos.'

O CASAL ORIGINAL

59

He noki na, kame

he noki na ka -ma
3s esperar AUX+F ir/vir -de_volta+M
vt vt *** vi -***

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka bani me one
ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M bicho 3PL outro+F
vi -*** -*** -*** -*** nm *** adj

weye nari.

weye na -hari
carregar AUX -PI.T+M
vt *** -***

'Esperou ele. Ele veio, trazendo outras caças.'

60

Kame, hiwaha, hiwaha sero

ka -ma hi- awa -ha hi- awa -ha sero
ir/vir -de_volta+M OC- ver -REL+F OC- ver -REL+F evitar_olhar
vi -*** -***- vt -*** -***- vt -*** vt

hinemetemoneke.

hi- na -hemete -mone -ke
OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
- *** - -*** -***

'Ele veio. Viu ela. Viu ela, e desviou o olhar.'

61

Sero hina, Owa sero tinahi.

sero hi- na owa sero ti- na -hi
evitar_olhar OC- AUX+F 1SG.O evitar_olhar 2SG.S- AUX -IMP+F
vt -***- *** -*** vt -***- *** -***

'Desviou o olhar. "Isso, não olhe para mim."'

62

E e ka abi me watamara

e e ka abi me wata -ma -ra
1IN.POSS 1IN.POSS POSS pai 3PL.S existir -de_volta -NEG+F
*** *** -*** nm *** vi -*** -***

ereni.

ere -ni
1IN.S -ALT+F
*** -***

""Nossos pais não existem mais.""

O CASAL ORIGINAL

63

E ka abi me yima me me
 e ka abi me yima me me
 1IN.POSS POSS pai 3PL (nome_de_povo_indígena) 3PL.O 3PL.S
 *** *** nm *** nm *** ***

hikatomaharani, ati
 hi- katoma -hara -ni ati
 OC- ser_violento_com -PI.T+F -ALT+F dizer
 - vt - -*** vt

nemetemoneke.
 na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

"Os yimas mataram os nossos pais."

64

Faya me, me ihi me ihi
 faya me me ihi me ihi
 então 3PL 3PL.POSS resultado_de+F 3PL.POSS resultado_de+F
 *** *** *** pn *** pn

itiha me tokomarani ati
 iti me to- ka -ma -hara -ni ati
 matar+F3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta -PI.T+F -ALT+F dizer
 vi *** ***- vi -*** -*** -*** vt

nemetemoneke.
 na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

"Mataram gente e foram embora," ela disse.'

65

Faya wati kakiti kana ni
 faya wati ka- iti kana na
 então flecha COMIT- tirar+M correr AUX.NFIN
 *** nm ***- vt vi ***

tokomematamona ahi.
 to- ka -ma -himata -mona ahi
 para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M então
 - vi - -*** -*** ***

'Ele pegou umas flechas e foi correndo.'

66

Kana ni tokome, kobo kobo
 kana na to- ka -ma kobo kobo
 correr AUX.NFIN para_lá- ir/vir -de_volta+M chegar chegar
 vi *** ***- vi -*** vi vi

tonamematamona.
 to- na -ma -himata -mona -ka
 para_lá- AUX -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - *** - -*** -*** -***

'Foi correndo. Chegou.'

O CASAL ORIGINAL

67

Kobo toname ha ne yima
 kobo to- na -ma ha na yima
 chegar para_lá- AUX -de_volta+M chamar AUX+M (nome_de_povo_indígena)
 vi ***- *** -*** vi *** nm

me ha ne, tokomake ha
 me ha na to- ka -makI ha
 3PL.O chamar AUX+M para_lá- ir/vir -atrás chamar
 *** vt *** ***- vi -*** vi

tonamake wete name kame,
 to- na -makI wete na -ma ka -ma
 para_lá- AUX -atrás voltar AUX -de_volta+M ir/vir -de_volta+M
 - *** - vi *** -*** vi -***

tokomematamonaka.
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vi - -*** -*** -***

'Chegou e chamou. Chamou os yimas. Ele foi atrás deles e chamou. Voltou. Voltou.'

68

Tokome, oka yifo noko,
 to- ka -ma o- ka yifo noko
 para_lá- ir/vir -de_volta+M 1SG.POSS- POSS rede bola+M
 - vi - ***- *** nm pn

oka yifo noko
 o- ka yifo noko
 1SG.POSS- POSS rede bola+M
 ***- *** nm pn

tekamiyahi.
 ti- ka- ka -ma -yahi
 2SG.S- COMIT- ir/vir -de_volta -IMP.DIST+F
 - ***- vi - -***

'Ele voltou. "Traga a minha bola de linha de fazer rede."

69

Oka yifo noko winaharene.
 o- ka yifo noko wina -hare -ne
 1SG.POSS- POSS rede bola+M pendurado -PI.T+M -ALT+M
 - *** nm pn vi - -***

"A minha bola de linha de fazer rede está pendurada."

O CASAL ORIGINAL

70

Fara owitari **onofi** **ya**
 fara o- ita -rI o- nofa ya
 mesmo+F 1SG.S- sentar -em_cima 1SG.S- sempre+F ADJNT
 *** ***- vi -*** ***- *** ***

yifo noko winarene ati
 yifo noko wina -hare -ne ati
 rede semente+M pendurado -PI.T+M -ALT+M dizer
 nm pn vi -*** -*** vt
nemetemoneke.
 na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'"A bola de linha de fazer rede está lá onde sempre sento," ela disse.'

71

Faya, ati na, ati, himita faya
 faya ati na ati hi- mita faya
 então dizer AUX+F voz OC- escutar+F então
 *** vt *** pn ***- vt ***

tokome yifo tise matamona.
 to- ka -ma yifo tisa -himata -mona
 para_lá- ir/vir -de_volta+M rede desatar -PD.N+M -REP+M
 - vi - nm vt -*** -***

'Ele escutou ela e voltou e desatou a linha.'

72

Yifo noko tise, yifo noko tama ne,
 yifo noko tisa yifo noko tama na
 rede bola+M desatar+M rede bola+M segurar AUX+M
 nm pn vt nm pn vt ***

tokomematamonaka.
 to- ka -ma -himata -himona -ka
 para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vi - -*** -*** -***

'Ele desatou a linha de rede. Foi carregando a linha de rede.'

73

Tokome, bani me ahi
 to- ka -ma bani me ahi
 para_lá- ir/vir -de_volta+M bicho 3PL.O trabalhar_em
 - vi - nm *** vt

nabebanoho kobo tonamari.
 nahaba -hiba -no -ho kobo to- na -ma -hari
 noite -FUT+M -PI.N+M -DUP chegar para_lá- AUX -de_volta -PI.T+M
 *** -*** -*** -*** vi ***- *** -*** -***

'Ele voltou. Cortou as caças em pedaços durante a noite depois que chegou.'

O CASAL ORIGINAL

74

Bani me tabasi nabe, bani me tabasi nabematamonaka.

bani me tabasi na nahaba bani me
 bicho 3PL.O moquear AUX noite+M bicho
 nm *** vt *** ** nm

'Ele assou as caças de noite. Assou as caças de noite.'

75

Bani me tabasi ne bani me nakahe

bani me tabasi na bani me na- kaha
 bicho 3PL.O moquear AUX+M bicho 3PL.O CAUS- assado+M
 nm *** vt *** nm *** ***- vi

fati ha ne, fati ha

fati ha na fati ha
 3sPOSS_esposa chamar AUX+M 3sPOSS_esposa chamar
 nf vt *** nf vt

fatibana fatibana.

fati -bana fati -bana
 3sPOSS_esposa -FUT 3sPOSS_esposa -FUT
 nf -*** nf -***

'Assou as caças. Assou as caças até ficarem bem assadinhas, e chamou a esposa, a que iria ser a esposa dele.'

76

Fatiba ha ne maki

fati -ba ha na maki
 3sPOSS_esposa -FUT chamar AUX+M 3SG.POSS.marido
 nf -*** vt *** nm

katafe, Tika iha ehene

ka- tafa ti- ka iha ehene
 COMIT- comer+M 2SG.POSS- POSS planta_sp resultado_de+M
 ***- vi ***- *** nm pn

okobaba owa awine oni.

o- kaba -haba owa awine o- ni
 1SG.S- comer -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S- ALT+F
 - vt - *** *** ***- ***

'Chamou a que iria ser a esposa, e o marido comeu com ela. "Será que posso comer o que o seu veneno matou?"'

77

Ehene tikabaho.

ehene ti- kaba -ho
 resultado_de+M 2SG.S- comer -IMP+M
 pn ***- vt -***

"Come o que o veneno matou."

78

Iha watamakara.

iha wata -ma -ka -ra
 planta_sp existir -de_volta -DECL -NEG+M
 nm vi -*** -*** -***

"Não tem mais veneno."

O CASAL ORIGINAL

79

Iha **abe** **amaka,** **ati**
iha ahaba ama -ka ati
planta_sp terminar+M SEC -DECL+M dizer
nm vi *** -*** vt

nematamonaka.

na -himata -mona -ka
AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
*** -*** -*** -***

'"O veneno acabou," ele disse.'

80

Ati **ne** **na,**²⁴ **fati**
ati na na fati
dizer AUX+M AUX 3sPOSS_esposa
vt *** *** nf

tafawemetemoneke

fahi.

tafa -waha -hemete -mone -ke fahi
comer -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
vi -*** -*** -*** -*** ***

'Então a esposa dele comeu.'

81

Me **tafa** **me,** **fati** **yifo** **yifo** **tore**
me tafa me fati yifo yifo tore
3PL.S comer+F 3PL.S 3sPOSS_esposa rede rede puxar
*** vi *** nf nm nm vt

kanahaba

yifo **me**

ka- na -haba yifo me
COMIT- AUX -FUT+F rede 3PL.S
****- *** -*** nm ***

kiharemetemoneke.

kiha -ra -hemete -mone -ke
ter -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F
vt -*** -*** -*** -***

'Comeram. A esposa dele teceu uma rede de noite, eles não tinham rede.'

82

Yifo **me** **kihara** **me** **hinaka** **yifobone**
yifo me kiha -ra me hina ka yifo -bone
rede 3PL.S ter -NEG+F 3PL.S 3sPOSS POSS rede -INT+F
nm *** vt -*** *** *** *** nm -***

fati

tore **hikane,**

yifo,

me

amo

fati tore hi- ka- na yifo me amo
3sPOSS_esposa puxar OC- COMIT- AUX+M rede 3PL.S dormir
nf vt ***- ***- *** nm *** vi

tokasabani

mati.

to- ka- na -kosa -haba -ni mati
INC- COMIT- AUX -meio -FUT+F -PI.N+F 3PL.S
****- ****- *** -*** -*** -*** ***

'Não tinham rede, então a esposa fez uma rede para ele, e dormiram um pouco.'

²⁴ Este *na* é um erro, não tem sentido nesse contexto.

O CASAL ORIGINAL

83

Faya, me amo kana yama we
 faya me amo ka- na yama wehe
 então 3PL.S dormir COMIT- AUX+F coisa luz+F
 *** ** vi ***- *** nf pn

kamakiyemetemone amake.
 ka -makI -hemete -mone ama -ke
 ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F
 vi -*** -*** -*** *** -***

'Dormiram. Amanheceu.'

84

Yama we kamakiya, yama we kamakiya me,
 yama wehe ka -makI yama wehe ka -makI me
 coisa luz+F ir/vir -atrás+F coisa luz+F ir/vir -atrás+F 3PL.S
 nf pn vi -*** nf pn vi -*** ***

tafamina me, tafamina me,
 tafa -mina me tafa -mina me
 comer -manhã+F 3PL.S comer -manhã+F 3PL.S
 vi -*** *** vi -*** ***

towakemetemoneke.

to- ka- ka -hemete -mone -ke
 para_lá- COMIT- ir/vir -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - ***- vi - -*** -***

'Amanheceu. Comeram de manhã. Comeram de manhã, saíram.'

85

Towaka²⁵ me totowatawiti
 to- ka- ka me DUP- to- wata -witI
 para_lá- COMIT- ir/vir+F 3PL.S DUP- para_lá- pendurado -para_fora
 - ***- vi *** ***- ***- vi -

towemetemone.

to- ha -hemete -mone
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F
 - *** - -***

'Foram e moraram num outro lugar.'

²⁵ O sujeito *me* está faltando.

O CASAL ORIGINAL

86

Faya, faya kahiwe, biti, biti me,
 faya faya ka- hiwa biti biti me
 então então COMIT- ter_filho+M 3SG.POSS_filho 3SG.POSS_filho 3PL
 *** *** ***- vi nm nm ***
biti ha me fama, kahiwakitase
 biti ha me fama ka- hiwa -makI -tasa
 3SG.POSS_filho DEM 3PL.S dois COMIT- ter_filho -atrás -de_novo+M
 nm *** *** vi ***- vi -*** -***
ya ha biti me famatasa, me fanawiri
 ya ha biti me fama -tasa me fanawiri
 ADJNT DEM 3SG.POSS_filho 3PL.S dois -de_novo 3PL mulher
 *** *** nm *** vi -*** *** pn
yoto, me fanawiri yoto ya, bite hawa
 yoto me fanawiri yoto ya bite hawa
 ir_atrás 3PL.S mulher ir_atrás ADJNT 3sPOSS_filha terminado
 vi *** pn vi *** nf vi
toniharawe fare, fare biti mera
 to- niha- ha -rawa fare fare biti mera
 INC- CAUS- AUX -F.PL+M mesmo+M mesmo+M 3SG.POSS_filho 3PL.O
 - ***- *** - nf nf nm ***
kahabanematamonaka ahi.
 ka- habana -himata -mona -ka ahi
 COMIT- mandar -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 - vt - -*** -*** ***

'Ele teve filhos. Teve dois filhos homens. Teve outros filhos, mais dois filhos homens. Aí teve filhas. Depois que as filhas nasceram por último, depois que ele fez a festa da menina moça delas, ele mandou os filhos casar.'

87

Te ka asima te yabarawahi.
 te ka asima te yaba -rawa -hi
 2PL POSS irmã_mais_nova 2PL.S tirar -F.PL -IMP+F
 *** *** nf *** vt -*** -***

"Casem com as suas irmãs mais novas."

88

E e itiba watakere.
 e e iti -haba wata -ke -re
 1IN.S 1IN.S tirar -FUT+F existir -DECL+F -NEG+F
 *** *** vt -*** vi -*** -***

"Não tem com quem casar."

O CASAL ORIGINAL

89

Te ka asima te yabarawahi ati
 te ka asima te yaba -rawa -hi ati
 2PL POSS irmã_mais_nova 2PL.S tirar -F.PL -IMP+F dizer
 *** ** nf *** vt -*** -*** vt

nematamonaka bite
 na -himata -mona -ka bite
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M 3sPOSS_filha
 *** -*** -*** -*** nf

kahabanarawahari fare biti me
 ka- habana -rawa -hari fare biti me
 COMIT- mandar -F.PL -PI.T+M mesmo+M 3SG.POSS_filho 3PL.O
 - vt - -*** nf nm ***

biti me kahabanahari.
 biti me ka- habana -hari
 3SG.POSS_filho 3PL.O COMIT- mandar -PI.T+M
 nm *** ***- vt -***

"Casem com as suas irmãs mais novas," ele disse, mandando as filhas casar. Ele manou os próprios filhos casar.'

90

Biti me kahabane, faya mera, me ka
 biti me ka- habana faya mera me ka
 3SG.POSS_filho 3PL.O COMIT- mandar+M então 3PL.O 3PL POSS
 nm *** ***- vt *** *** *** **

asima me yayaba
 asima me DUP- yaba
 irmã_mais_nova 3PL.S DUP- tirar
 nf *** ***- vt

towarawemetemoneke.
 to- ha -rawa -hemete -mone -ke
 INC- AUX -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - *** - -*** -*** -***

'Ele mandou os filhos casar. Casaram com as irmãs mais novas.'

O CASAL ORIGINAL

91

Me kahiwa me kahiwi ya
 me ka- hiwa me ka- hiwa ya
 3PL.S COMIT- ter_filho+F 3PL.S COMIT- ter_filho+F ADJNT
 *** ***- vi *** ***- vi ***
fara me, fara me abe, me ka ehewe²⁶ me me
 fara me fara me abe me ka ehewe me me
 mesmo+F 3PL mesmo+F 3PL.POSS RECIP 3PL POSS crianças 3PL 3PL
 *** *** *** *** pn *** *** n *** ***
me ka ehewe me me yayaba
 me ka ehewe me me DUP- yaba
 3PL POSS crianças 3PL.O 3PL.S DUP- tirar
 *** *** n *** *** ***- vt

towemetemoneni.

to- ha -hemete -mone -ni
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 - *** - -*** -***

'Tiveram filhos. Depois que tiveram filhos, os filhos deles casaram entre eles.'

92

Faya me tokatamama
 faya me to- ka- tama -ma
 então 3PL.S INC- COMIT- muitos -de_volta
 *** *** ***- ***- vi -***

towemetemoneke fahi.

to- ha -hemete -mone -ke fahi
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 - *** - -*** -*** ***

'Aí o número deles cresceu de novo.'

93

Me fana kanikima ni ka biti me
 me fana kanikima na ka biti me
 3PL.S casar espalhado AUX+F que 3SG.POSS_filho 3PL.O
 *** vi *** *** *** nm ***
kahabane biti me fafana toha
 ka- habana biti me DUP- fana to- ha
 COMIT- mandar+M 3SG.POSS_filho 3PL.S DUP- casar INC- AUX
 ***- vt nm *** ***- vi ***- ***

me.

me
 3PL.S

'Todos eles casaram, e ele mandou os filhos casar, e casaram.'

²⁶ *ehewe* é uma forma arcaica; a forma atual é *matehe* 'crianças'.